

УДК 811.111

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ  
КАК СПОСОБ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

**TRANSLATION TRANSFORMATIONS  
AS A METHOD TO TRANSLATE LEGAL TEXT**

**Плахотнюк Людмила Алексеевна,**  
*доцент кафедры иностранных и русского языков  
Сибирского юридического института  
МВД России (г. Красноярск),  
кандидат филологических наук, доцент*



[dmasheya@yandex.ru](mailto:dmasheya@yandex.ru)

**Ключевые слова:**

юридический перевод, переводческие трансформации, переводящий язык, язык-источник, безэквивалентная лексика, контрастивный анализ.

Статья посвящена исследованию метода переводческих трансформаций как одного из способов перевода юридической литературы с языка-источника на переводящий язык. Рассматриваются возможности преобразования юридического текста по модели: анализ, собственно перевод и обобщение переводческого материала.

**Keywords:**

legal translation, translation transformations, target-language, source-language, equivalent-lacking vocabulary, contrastive analysis.

The article deals with the research of the method of translation transformations as of one of the methods to translate legal texts from the source language into target language. The possibilities of translation transformations in legal text according to the model: analyses, translation proper and synthesis of translating material are considered.

**Ю**ридический перевод является одной из наиболее сложных задач в области перевода. Он объединяет в себе креативность, необходимую для литературного перевода, и использование точных терминов технического перевода. При осуществлении юридического перевода трудности могут возникать в связи с различиями в юридических системах, которые имеются в странах, где говорят на языке-источнике и переводящем языке, при этом следует учитывать эксплицитный характер юридического языка.

Юридический перевод не может обходиться без переводческих трансформаций, как любой другой. Переводческие трансформации представляют собой полное изменение переводимого слова, фразы или предложения. В зарубеж-

ной переводческой теории трансформации понимаются как переводческие смещения, связанные с изменениями грамматической, лексической и лексико-грамматической форм.

При переводе с иностранного языка переводчик трансформирует текст языка-источника в новую форму. В теории перевода существуют две основные концепции переводческих трансформаций. Согласно первой трансформация понимается как межязыковой (interlinguistic) процесс, то есть преобразование исходного текста в структуры целевого текста, который является собственно переводом [3, с. 137]. Специальные правила, используемые для преобразования структур исходного языка, могут быть описаны как единицы, служащие в качестве базовых для создания языковых структур в переводящем языке, соответствующих структурам языка-источника. Например, чтобы перевести адвербиальный глагол, сначала необходимо ввести наречие, обозначающее способ действия, в структуру переводящего языка: «She stared at me» – «Она пристально смотрела на меня».

Во второй концепции трансформация понимается как замена языка-источника структурами переводящего языка. Преобразование в этом случае является частью переводческого процесса, который состоит из трех этапов: анализа, собственно перевода и обобщения. Анализ – этот процесс происходит, когда структуры языка-источника преобразуются в базовые единицы языка-источника. Например, «I saw him enter the room» преобразуется в «I saw him. He entered the room». Собственно перевод представляет собой процесс, когда базовые единицы языка-источника переводятся в базовые единицы переводящего языка: «Я видела его. Он вошел в комнату». Обобщение происходит, когда базовые единицы переводящего языка преобразуются в его конечные структуры: «Я видел, что он вошел в комнату».

Какие преимущества и недостатки есть у этой модели? Модель используется в контрастивном анализе двух языковых форм, которые считаются переводческими эквивалентами, поскольку вербализирует то, что было преобразовано в них и как это было осуществлено. Эта модель обеспечивает нас разными переводческими техниками. Она объясняет, как переводить безэквивалентные структуры на другой язык. Эта модель важна при обучении переводу, так как она предлагает способы преобразования сложных структур в более простые.

Тем не менее у модели есть недостаток. Он состоит в неспособности объяснить выбор выполненного преобразования, особенно тогда, когда перевод переходит на стадию обобщения. Модель также игнорирует социокультурный и экстралингвистический аспекты перевода.

Юридические термины по своей природе являются предметом несовпадений в разных языках. Они основываются на специфическом национальном законодательстве той или иной страны. Законодательство является продуктом

исторического национального опыта и поэтому носит характер региональной асимметрии. Несоответствие варьируется от почти концептуальной эквивалентности до абсолютного несовпадения. Несоответствия представляют большую сложность при осуществлении точного юридического перевода. Поскольку большое количество выражений в языке-источнике не могут иметь точных эквивалентов в переводящем языке, а литературный перевод не может быть использован в силу специфики юридического документа, переводчик воспроизводит оригинальное выражение после его перефразирования. В этом случае используются все этапы переводческого процесса: анализ, собственно перевод и обобщение [5, с. 69].

Переводчику необходим доступ ко всем юридическим ресурсам: словарям, базам данных онлайн, библиотекам, журналам и другим. Переводчик должен иметь достаточно сильную языковую подготовку в области языка-источника, должен в совершенстве владеть базой переводящего языка, поскольку это его рабочий язык, иметь обширный словарный запас, чтобы быстро преобразовывать синтаксические структуры языка-источника в переводящий язык. Переводчику необходимы знания как лингвокультурные, так и лингвострановедческие, а также опыт работы с юридическими терминами на языке-источнике [1, с. 77].

При анализе юридической лексики, использованной в тексте, переводчик учитывает возможности осуществления переводческих преобразований, поскольку многие юридические термины приводятся на русский язык словосочетаниями и описательно («remedy» – средство судебной защиты, «deterrence» – средство удержания устрашением от совершения преступных действий, «indictment» – обвинительный акт, «correctional facility» в американском английском юридическом языке означает тюрьму и иные).

В письменной и устной речи на юридические темы могут присутствовать идиоматические выражения и фразеологические сочетания («to make default» – 1) не исполнять обязанности; 2) не являться в суд; «marshal of the court» – судебный исполнитель; «to meet claim» – оспаривать иск, «detention during her majesty's pleasure» – задержание на неопределенный срок, «standing mute by visitation of God» – религиозный перифраз, который означает, что обвиняемый имеет физическую или умственную недееспособность и не может отвечать по предъявленным обвинениям и т.д.).

Знакомство с лингвокультурными и лингвострановедческими особенностями переводимого текста позволяет более точно определить реалии, в которых тот или иной термин употребляется, а следовательно, более точно перевести его. Например: город-графство в Англии – «County of city» (of town), «county» – графство, а город-округ в США – «a metropolitan town»; «county» – округ, «court of error» – апелляционный суд (в ряде штатов США) и т.д. Стиль изложения пе-

реводимого юридического документа должен соответствовать стилю такого же материала на языке, на который делается перевод, однако при переводе целого ряда документов и текстов стиль оригинала может сохраняться и в переводе [2, с. 436].

Возникающая при переводе необходимость лексических преобразований часто вызывается полисемантичностью юридического термина, которая может быть вызвана его функционированием в разных отраслях права. Например, термин «admission» в гражданском судопроизводстве имеет следующее определение: «a statement by a party to litigation or by his duty authorized agent that is adverse to the party case», а в уголовном судопроизводстве – «statement by the defendant admitting an offence or a fact».

Поскольку особенностью юридического текста является его природа, то, из каких дисциплин он появился, мы можем говорить об особенностях переводческой деятельности в области юридического перевода. Право представляет собой негибкую общественно значимую науку, которая характеризуется своим стремлением к точности и однозначности, она устанавливает пределы и ограничения, в рамках которых переводчику приходится работать, создавая новый текст. Этот поиск точности и однозначности сталкивается с самой природой языка, которая обычно неоднозначна и неопределенна. Перевод юридической литературы интересен своей возможностью анализировать языковой материал с разных точек зрения его подачи, обогащая тем самым знания о языке и языковой опыт.

## Библиографический список

1. Алимов, В.В. Юридический перевод : практический курс, английский язык : учебное пособие / В.В. Алимов. – Изд. 3-е, стереотипное. – М. : Ком Книга, 2005. – 289 с.
2. Анохин, Д.А. Особенности англо-русского перевода в юридической сфере / Д.А. Анохин, Е.Б. Севастьянова // Молодой ученый. – 2019. – № 4. – С. 435-437. – URL: <https://moluch.ru/archive/242/55952/> (дата обращения: 05.11.2019).
3. Бессараб, Т.П. Иностранный язык как способ профессиональной подготовки студентов-юристов / Т.П. Бессараб // Актуальные вопросы современной педагогики : материалы VII Междунар. науч. конф. (г. Самара, август 2015 г.). – Самара : АСГАРД, 2015. – С. 136-138. – URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/202/8572/> (дата обращения: 25.09.2018).
4. Виноградов, В.С. Перевод. Общие лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : КДУ, 2004. – 240 с.
5. Гамзатов, М.Г. Английская и русская юридическая терминология в сравнительно-сопоставительном аспекте / М.Г. Гамзатов // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. – 2007. – Вып. 2. – Ч. II. – С. 65-71.